

Rīgā, 2018.gada 28.novembrī

Riga, November 28, 2018

Rīgas Tehniskā universitāte, izglītības iestādes reģistrācijas Nr. 3341000709, kuras vārdā un interesēs, pamatojoties uz Rīgas Tehniskās universitātes Satversmi (apstiprināta ar 2014.gada 23.oktobra likumu “Par Rīgas Tehniskās universitātes Satversmi”) un rektora 2015.gada 3.februāra rīkojuma Nr.01000-1.1/34 “Par paraksta tiesībām uz publisko iepirkumu līgumiem un ar publisko iepirkumu procedūrām saistītajiem dokumentiem” pamata rīkojas [...], turpmāk tekstā – „Pasūtītājs”, no vienas puses, un

EGSTON Power Electronics GmbH, reģistrācijas Nr. FN478833t, kuras vārdā un interesēs, pamatojoties uz statūtiem, rīkojas tās [...], turpmāk tekstā – „Piegādātājs”, no otras puses,

abi kopā saukti „Puses”, bet katrs atsevišķi saukts arī kā „Puse”, pamatojoties uz atklātā konkursa „Energielektronikas un tīkla sistēmu fizikāla simulatora iegāde Eiropas Savienības fonda projekta “Rīgas Tehniskās universitātes Inženierzinātņu un viedo tehnoloģiju centra infrastruktūras attīstība Viedās specializācijas jomās” (Vienošanās Nr.1.1.1.4/17/I/004) ietvaros” (iepirkumu identifikācijas Nr. RTU 2018/49) rezultātiem, bez maldības, viltus un spaidiem noslēdz šādu līgumu ar pielikumiem (turpmāk – “Līgums”), par turpmāk minēto:

1. Definīcijas

- 1.1. **Akts** - pieņemšanas-nodošanas akts, kas apliecina, ka Prece ir piegādāta, uzstādīta un nodrošināta darbinieku apmācība, saskaņā ar Līguma noteikumiem vai, ka tiek konstatēti Defekti.
- 1.2. **Defekti** – Preces piegādes, uzstādīšanas vai kvalitātes neatbilstība Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, tehniskajai specifikācijai, tehniskajam piedāvājumam vai Līgumam.
- 1.3. **Iepirkums** - Publisko iepirkumu likuma kārtībā organizēts atklāts konkurss „Energielektronikas un tīkla sistēmu

Riga Technical University, registration in the Register of Higher Education Institutions No. 3341000709, represented by its [...], who acts pursuant to the Constitution of Riga Technical University and is authorized by RTU Rector, as the party of the first part, hereinafter- “Client”, and

EGSTON Power Electronics GmbH, registered No. FN478833t, represented by its [...], who acts on the basis of the statutes, hereinafter referred to as the “Supplier”,

jointly referred to as the Parties, individually also - Party, in accordance with the results of the open tender “Purchase of a physical simulator of power electronics and network systems European Union fund project "Development of infrastructure of the Riga Technical University Engineering and Intelligent Technology Center in the field of Smart Specialization” (Agreement No.1.1.1.4/17/I/004)” (No. RTU 2018/49) conclude the following agreement (hereinafter referred to as the Contract):

1. Definitions

- 1.1. **Delivery and Acceptance Certificate** – a certificate which confirms that the delivery and installation of the Product as well as the performance of the personnel training have been in accordance with the Contract or that Defects have been identified.
- 1.2. **Defects** are discrepancies in Delivery, installed or the quality of the Product according to the applicable laws in the Republic of Latvia, the Technical specification, Technical proposal or the Contract.
- 1.3. **Procurement procedure** - an open tender, organized in accordance with Public Procurement Law of Latvia, titled

- fizikāla simulatora iegāde Eiropas Savienības fonda projekta “Rīgas Tehniskās universitātes Inženierzinātņu un viedo tehnoloģiju centra infrastruktūras attīstība Viedās specializācijas jomās” (Vienošanās Nr.1.1.1.4/17/I/004) ietvaros”, identifikācijas Nr. RTU 2018/49.
- 1.4. **Līgums** – šis līgums ar visiem tā pielikumiem, iespējamajiem papildinājumiem un grozījumiem.
- 1.5. **Līgumcena** – maksimāli iespējamā maksa par Preces Piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 1.6. **Nolikums** – Iepirkuma nolikums ar visiem tā pielikumiem.
- 1.7. **Pavadzīme** - spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem atbilstoša pavadzīme, ko Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam par Preces Piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 1.8. **Pārstāvis** - Pasūtītāja pilnvarota persona, kas Līguma ietvaros kontrolēs līgumsaistību izpildi, pieņems vai nodos Preci.
- 1.9. **Piegāde** - Preces piegāde saskaņā ar Līguma noteikumiem.
- 1.10. **Prece** – energoelektronikas un tīkla sistēmu fizikālais simulators (Līguma pielikums Nr.1), par kuru saskaņā nolikumu, tehnisko specifikāciju un Piegādātāja iesniegto piedāvājumu tiek slēgts Līgums.
- 1.11. **Projekts** - Eiropas Savienības fonda projekts “Rīgas Tehniskās universitātes Inženierzinātņu un viedo tehnoloģiju centra infrastruktūras attīstība Viedās specializācijas jomās”, vienošanās Nr.1.1.1.4/17/I/004 (RTU PVS ID 3170).
- 1.12. **vienskaitlis** (pēc nepieciešamības) ietvers arī daudzskaitli un otrādi; lietvārds, lietots sieviešu dzimtē, (pēc nepieciešamības) ietvers arī vīriešu dzimti un otrādi.
- 1.4. **Contract** - this Contract with all its annexes, possible additions and amendments.
- 1.5. **Price (of the Contract)** - the maximum possible price for the Delivery, the installation of the Product and the performance of the personnel training in accordance with the Contract.
- 1.6. **Regulation** – Regulation of the open tender with all its annexes.
- 1.7. **Invoice** – invoice, consistent with applicable laws and regulations, submitted by Supplier to the Client to confirm the Delivery, installation of the Product and the performance of the personnel training in accordance with the procedure laid down in the Contract.
- 1.8. **Representative** – a person, authorized by the Client, who evaluates the performance of the Contract, delivers or accepts the Product.
- 1.9. **Delivery** - delivery of the Products in accordance with the provisions of the Contract.
- 1.10. **Product** – a physical simulator of power electronics and network systems (Annex No.1), delivery of which in accordance with the Regulation, the Technical specification and the proposal of the Supplier, for which the Contract is concluded.
- 1.11. **Project** - the European Union fund project "Development of infrastructure of the Riga Technical University Engineering and Intelligent Technology Center in the field of Smart Specialization" (Agreement No.1.1.1.4/17/I/004), (RTU PVS ID 3170).
- 1.12. **Words importing the singular** shall also include the plural and words importing any one gender shall include the other as well.

2. Līguma priekšmets

- 2.1. Pasūtītājs pasūta, bet Piegādātājs par Līgumā minēto samaksu piegādā, uzstāda Preci, nodrošina darbinieku apmācību. Pasūtītājs apņemas pirkt, saņemt, un apmaksāt Preci Līgumā noteiktajā termiņā, kārtībā un apmērā.
- 2.2. Prece tiek piegādāta un uzstādīta atbilstoši Pasūtītāja tehniskajai specifikācijai un Piegādātāja iesniegtam Tehniskajam piedāvājumam (Pielikums Nr.1 "Tehniskā specifikācija – Tehniskais piedāvājums"), Līguma noteikumiem un Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 2.3. Piegādātājs garantē, ka Prece atbilst spēkā esošiem valsts standartiem vai citos normatīvajos aktos noteiktajām Preces kvalitātes un atbilstības prasībām, kā arī Preces izgatavotāja sniegtajai informācijai (Preces marķējums, pievienotā instrukcija, uzglabāšanas noteikumi u.tml.), kā arī garantē, ka tiks piegādātas jauna, nelietota Prece oriģināliepakojumā.

3. Līgumcena un norēķinu kārtība

- 3.1. Līgumcena par Preces Piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācības nodrošināšanu bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN) – **EUR 260 059,00** (divi simti sešdesmit tūkstoši piecdesmit deviņi *euro* un 00 centi).
Līgumcena visā Līguma darbības laikā nevar tikt pārsniegta. Līgumcenas finansēšanas avots ir:

Projekts	Eiropas Savienības fonda projekts "Rīgas Tehniskās universitātes Inženierzinātņu un viedo tehnoloģiju centra infrastruktūras attīstība Viedās specializācijas jomās"
Vienošanās numurs	1.1.1.4/17/I/004
Konta numurs	LV31TREL913017618700B

2. Subject of the Contract

- 2.1. The Supplier delivers and installs the Product, and performs the personnel training for the remuneration specified in the Contract, whereas the Client purchases and receives the Product and pays for it in accordance with the procedure, Price and time limit specified in the Contract.
- 2.2. The Product will be delivered in accordance with Supplier's Technical Proposal (Annex No.1), the Technical specification, the Contract and the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia.
- 2.3. The Supplier guarantees that the Product complies with the applicable standards of the European Union, Latvian Republic, or with quality and compliance requirements of the Product stated in other laws and corresponds that the information provided by the manufacturer (Product labeling, accompanying instructions, storage conditions, etc.), as well as guarantees that a new, unused Product in the original package will be delivered.

3. Contract Price and Payment Procedure

- 3.1. The Price of the Contract for the Delivery, the installation of the Product and the performance of the personnel training is **EUR 260 059,00** (two hundred sixty thousand fifty-nine *euro* and 00 cents), without VAT.
The amount cannot be exceeded throughout the duration of the Contract. The source of the amount is:

Project	European Union fund project "Development of infrastructure of the Riga Technical University Engineering and Intelligent Technology Center in the field of Smart Specialization"
Agreement number	1.1.1.4/17/I/004
Account number	LV31TREL913017618700B

- 3.2. Pasūtītājs pievienotās vērtības nodokli aprēķina un maksā normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā un apmērā. Pievienotās vērtības nodokļa apmaksu valsts budžetā veic Pasūtītājs.
- 3.2. The Client calculated and pays value added tax in accordance with the procedure and the amount specified in regulatory enactments. Payment of value added tax to the state budget of the Republic of Latvia must be transferred by the Client.
- 3.3. Līguma 3.1.punktā minētajā līgumcenā iekļauti visi Piegādātāja izdevumi un izmaksas, kas attiecināmi uz Līguma norādītās Preces piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību, garantiju, kā arī visi izdevumi un izmaksas, kas Piegādātājam radīsies izpildot saistības saskaņā ar Līgumu.
- 3.3. The Price includes all expenses of the Supplier in connection with the Product as well as all other costs, warranty and expenses that may occur in fulfilling the obligations set out in this Contract.
- 3.4. Piegādātāja iesniegtajā piedāvājumā iekļautās cenas ir nemainīgas visā Līguma darbības laikā.
- 3.4. The Price indicated in the Supplier's Financial Proposal (Annex No.2) remains constant throughout the duration of the Contract.
- 3.5. Pasūtītājs apmaksu par pieņemto Preci - EUR 260 059,00 (divi simti sešdesmit tūkstoši piecdesmit deviņi *euro* un 00 centi) veic 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc abpusēji parakstīta pieņemšanas – nodošanas akta un pavadzīmes saņemšanas, pārskaitot naudas summu uz Piegādātāja norādīto norēķinu kontu.
- 3.5. The Client pays for the Delivery of the Product - EUR 260 059,00 (two hundred sixty thousand fifty-nine *euro* and 00 cents) by a bank transfer to an account indicated by the Supplier within 30 (thirty) days from the day, after receipt of a mutually signed Delivery and Acceptance Certificate and when the corresponding Invoice has been received. The Payment is considered made at the time when Client makes the transaction from its bank account.
- 3.6. Pasūtītājs apmaksu par Preci veic bezskaidras naudas norēķinu veidā.
- 3.6. The Client pays for the products in the form of non-cash payment.
- 3.7. Maksājums skaitās izdarīts brīdī, kad Pasūtītājs veicis maksājumu no sava norēķinu konta.
- 3.7. The payment is considered made at the moment when the Clients effected payment from the Client's current account.
- 3.8. Piegādātājs, sagatavojot pavadzīmi, tajā iekļauj informāciju par preci, to apjomu, vienību cenu, kopējo cenu, **pilnu iepirkuma nosaukumu un identifikācijas numuru, Līguma datumu un numuru, projekta vienošanās numuru.** Ja Piegādātājs nav iekļāvis šajā Līguma punktā noteikto informāciju pavadzīmē, Pasūtītājam ir tiesības prasīt Piegādātājam veikt atbilstošas korekcijas pavadzīmē un līdz brīdim, kamēr Piegādātājs nav novērsis nepilnības, – neapmaksāt Piegādātājam pienākošo summu.
- 3.8. The Supplier must include the following information in the Invoice – product, unit price, total price, **Agreement number of the Project, the name and number of the procurement, as well as the date and number of the Contract.** If the Supplier fails to include the information stated in this paragraph in the Invoice, the Client has the right to require that corresponding corrections are made in the Invoice Until the Supplier has the Client reserves the right to withhold the payment.

4. Preces piegādes noteikumi un termiņi

- 4.1. Piegādātājs Preces piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību veic 11 (vienpadsmit) mēnešu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas.
- 4.2. Piegādes un uzstādīšanas adrese: Paula Valdena ielā 1, Rīgā Latvijā.
- 4.3. Preces apjoms, kurš Piegādātājam jāpiegādā un jāuzstāda Līguma ietvaros ir noteikts Līguma pielikumā Nr.1.
- 4.4. Piegādātājs apņemas segt visas ar Preces piegādi, uzstādīšanu, darbinieku apmācības nodrošināšanu un garantiju saistītas izmaksas.
- 4.5. Piegādātājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju Preces piegādes, uzstādīšanas un darbinieku apmācības laiku.
- 4.6. Piegādātājs savlaicīgi informē Pasūtītāju par iespējamo Preces piegādes aizkavēšanos pēc tam, kad par to ir saņemta informācija, un saskaņo ar Pasūtītāja pilnvaroto pārstāvi citu piegādes laiku.
- 4.7. Par Preces piegādes brīdi uzskatāms datums, kurā Pasūtītāja un Piegādātāja pārstāvji ir parakstījuši pavadzīmi par Preces saņemšanu un Pasūtītājs faktiski saņēmis Preci.
- 4.8. Īpašuma tiesības uz piegādātajām Precēm pāriet Pasūtītājam pēc atbilstošā Pasūtījuma pavadzīmes nomaksas brīža. Preces nejauša bojājuma vai bojāejas risks pāriet uz Pasūtītāju no pavadzīmes parakstīšanas un Preces faktiskās saņemšanas brīža.

5. Preces pieņemšanas kārtība

- 5.1. Piegādātājs Preci Pasūtītājam nodod kopā ar dokumentāciju, kas satur Preces un tā īpašību raksturojumu, uzglabāšanas un lietošanas noteikumus un uzstādīšanas pamācību, ja tāda pieejama (angļu un/vai latviešu valodā). Preces nodošana Pasūtītājam tiek fiksēta ar Pavadzīmi, kuru paraksta abu Pušu pārstāvji. Preces atbilstību Pavadzīmē norādītajam

4. Product Delivery Terms and Time Limits

- 4.1. The Supplier delivers and installs the Products and performs the personnel training no later than 11 (eleven) months from the Contract conclusion date.
- 4.2. Product delivery and installation address: Paula Valdena street 1, Riga, Latvia.
- 4.3. The number of Products to be delivered and installed by the Supplier under the Contract is set out in Annex No.1 to the Contract.
- 4.4. The Supplier undertakes to cover all costs related to the Delivery, the installation of the Product as well as the performance of the personnel training and warranty.
- 4.5. The Supplier has an obligation to coordinate the Delivery with the Client, regarding the installation of the Product and personnel training.
- 4.6. The Supplier informs the Client in due time about the possible delays in the delivery of the Product, Upon receipt of such information, the Client's authorized Representative will arrange another delivery time with the Supplier.
- 4.7. The date on which the Client and the Supplier's Representatives have signed the Invoice of the Product and the Client has actually received the Product shall be deemed to be the moment of delivery of the Product.
- 4.8. The property rights to the delivered Products shall pass to the Client upon full payment of the relevant Contract Invoice. The risk of accidental damage to or damage to the products passes to the Client from the signature of the Invoice and the moment of receipt of the Products.

5. Product Acceptance Procedure

- 5.1. The Supplier delivers the Product to the Client together with the documentation (in English and/or Latvian languages) containing a description of the Product and its properties, conditions of use and storage as well as an installation guide (if available). The Delivery of the Product is confirmed with the Invoice, signed by a Representatives of the both Parties. The Client confirms the

- Pasūtītājs apstiprina ar savu parakstu uz Pavadzīmes. Kopā ar Pavadzīmi Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam no savas puses parakstītu Aktu par Preces piegādi, uzstādīšanu un darbinieku apmācību.
- 5.2. Pasūtītājs Preces, piegādes, uzstādīšanas, apmācības atbilstību Līgumam pārbauda 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc Preces nodošanas un attiecīga Akta no Piegādātāja saņemšanas dienas. Minētajā termiņā Pasūtītājam ir tiesības izteikt pretenzijas par Preces vai Piegādes vai uzstādīšanas, apmācības kvalitātes neatbilstību Līgumam vai Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām. Ja šajā termiņā Defekti netiek konstatēti, Pasūtītājs paraksta Aktu.
- 5.3. Pasūtītājs, parakstot Aktu, atzīst, ka Prece ir piegādāta, uzstādīta un nodrošināta darbinieku apmācība, atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 5.4. Ja Pasūtītājs Līguma 5.2.punktā noteiktajā termiņā konstatē Defektus, Pasūtītājs noformē attiecīgu Aktu un nosūta Piegādātājam attiecīgu pretenziju, norādot Defektu būtību. Pasūtītājs nepieņem Līguma noteikumiem neatbilstošu Preci.
- 5.5. Piegādātājs uz sava rēķina novērš konstatētos Defektus Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstveida iebildumu saņemšanas dienas. Pēc Defektu novēršanas izdarāma atkārtota Preces pieņemšana Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 5.6. Ja Aktā minētie Defekti radušies Piegādātāja darbības vai bezdarbības rezultātā, izdevumi šo neatbilstību novēršanai pilnībā ir jāapmaksā Piegādātājam.
- compliance of the Product by signing the Invoice. The conformity check of the Product with the Invoice is performed at the moment of the Delivery. Together with the Invoice the Supplier submits to Client the Delivery and Acceptance Certificate signed by the Supplier.
- 5.2. The Client verifies the compliance of the Product, the Delivery, installation the Product, performs the personnel training with the Contract terms within 14 (fourteen) days after the date of the Delivery and a receipt of a Delivery and Acceptance Certificate signed by the Client and the Supplier. Within that period the Client has the right to make claims about non-compliance of the quality of the Products or the Delivery with the Contract terms and existing laws and regulations in the Republic of Latvia. If no Defects are identified within the period stated in this paragraph, the Client signs the Delivery and Acceptance Certificate.
- 5.3. By signing the Delivery and Acceptance Certificate, the Client confirms that the Product has been delivered and installed as well as the performance of the personnel training has been in compliance with the Contract.
- 5.4. If the Client identifies Defects during the conformity check mentioned in Clause 5.2., the Client documents the Defects and sends the respective report together with the corresponding complaint to the Supplier, indicating the nature of the Defects. The Client may refuse to accept the Product in the event of non-compliance with the Contract.
- 5.5. The Supplier at own expense remedies the Defects within the time limit agreed by the Parties, but if the Parties fail to agree upon such time frame, no later than 15 (fifteen) working days after receipt of the Client's written complaint. After the remediation of the Defects, a conformity check of the Product is performed anew, as set out in the Contract.
- 5.6. If Defects mentioned in the complaint are caused as results of actions or omission by the Supplier, the costs of preventing these non-compliances are fully paid by the Supplier.

5.7. Gadījumā, ja Pasūtītājs atkārtoti konstatē Preces Defektus vai, ja Defekti netiek novērsti Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā, Pasūtītājam ir tiesības, iepriekš rakstiski brīdinot Piegādātāju, izbeigt Līgumu.

5.7. In case that the Client repeatedly detects major Defects of the Product or Delivery, or if they are not remedied in accordance with the Contract, the Client has the right to terminate the Contract by notifying the Supplier in advance by written notice.

6. Pasūtītāja tiesības un pienākumi

6. Client's Rights and Obligations

6.1. Pasūtītājs apmaksā Preces piegādi Līgumā noteiktajā termiņā un apmērā. Pasūtītājs apmaksu veic tikai tad, ja Prece ir piegādāta, uzstādīta un nodrošināta darbinieku apmācība Līgumā noteiktajā kārtībā.

6.1. The Client pays for the Products within the period of time and the amount specified in the Contract. The Client pays for the Product, if the Product is delivered and installed and the personnel training is performed in accordance with the Contract.

6.2. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā no Piegādātāja saņemt informāciju par Līguma izpildes gaitu, Piegādes laiku vai apstākļiem, kas varētu kavēt Piegādi.

6.2. The Client has the right to request and subsequently to receive no later than within 3 (three) working days the information from the Supplier on the performance of the Contract, the Delivery time or any circumstances, that may hinder the Delivery.

6.3. Pasūtītājam ir pienākums parakstīt Aktu, ja Prece ir piegādāta saskaņā ar Līguma noteikumiem.

6.3. The Client is obliged to sign the Delivery and Acceptance Certificate if the Product is delivered in accordance with the Contract.

7. Piegādātāja tiesības un pienākumi

7. Supplier Rights and Obligations

7.1. Piegādātājam Preču Piegāde jāveic patstāvīgi. Piegādātājs ir tiesīgs Līguma izpildē piesaistīt apakšuzņēmējus tikai Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā un apmērā. Gadījumā, ja Līguma izpildē tiek piesaistīti apakšuzņēmēji, Piegādātājs atbild Pasūtītājam par to saistību pienācīgu izpildi tā, it kā pats būtu pildījis attiecīgo Līguma daļu. Iepirkuma līguma izpildē iesaistīto apakšuzņēmēju nomaiņa un jauna apakšuzņēmēja piesaiste jānodrošina atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 62.pantam.

7.1. The Supplier carries out the Delivery independently. The Supplier is entitled to involve subcontractors in the performance of the Contract only in accordance and to extent provided in Public Procurement Law of Latvia. In case any subcontractors are involved in the performance of the Contract, the Supplier is responsible to the Client for the proper performance of contractual obligations as if it would perform Contract by itself.

The replacement of subcontractors involved in the performance of the procurement contract and the attraction of a new subcontractor should be ensured in accordance with Section 62 of the Public Procurement Law of Latvia.

7.2. Piegādātājam ir pienākums 3 (trīs) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja pieprasījuma saņemšanas rakstveidā sniegt informāciju par Līguma izpildes gaitu, Piegādes laiku vai apstākļiem, kas varētu kavēt Piegādi.

7.2. The Supplier has to provide the written information on performance of the Contract and the Delivery time or circumstances that may hinder the Delivery within 3 (three) working days after the request of the Client.

7.3. Piegādājot, uzstādot Preci, Piegādātājam ir jāievēro Līguma noteikumi un Pasūtītāja pārstāvja tiešie norādījumi un prasības.

7.3. When delivering, and installing the Product, the Supplier must comply with the terms and conditions of the Contract and the

- 7.4. Piegādātājs garantē piegādātās Preces atbilstību tehniskajai specifikācijai, garantē Preces kvalitāti no Preces pieņemšanas brīža.

8. Preces garantijas nosacījumi

- 8.1. Piegādātājs apliecina, ka Līguma izpildē tam ir saistoši nolikuma noteikumi attiecībā uz Preces piegādi un garantijas veikšanu Preces garantijas laikā.
- 8.2. Precēm to ekspluatācijas vietā garantijas laiks ir noteikts Līguma pielikumā „Tehniskā specifikācija – Tehniskais piedāvājums”. Garantijas laiks stājas spēkā no Preces Piegādes Akta abpusējas parakstīšanas dienas.
- 8.3. Garantijas laikā Piegādātājam ir pienākums Preces Defekta gadījumā par saviem līdzekļiem veikt bojātās daļas nomaiņu vai remontu Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja Defektu Akta saņemšanas dienas.
- 8.4. Ja Pasūtītājs konstatē Preces Defektu vairāk nekā 2 (divas) reizes, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt, lai Piegādātājs uz sava rēķina Pušu saskaņotā termiņā, bet, ja Puses nespēj vienoties, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā no Defekta pieteikuma saņemšanas dienas, nomainītu attiecīgo Preci, Preces daļu pret jaunu.
- 8.5. Piegādātājam ir pienākums Preces garantijas laikā bez maksas piegādāt visus Preces ražotāja izdotos Preces programmatūras jauninājumus, ja tādi Precei ir paredzēti.
- 8.6. Defektus var pieteikt pa tālruni +43 2243212880 darba dienās no plkst. 9:00 līdz 18:00 vai pa e-pastu: info@egstonpower.com. Ja Defekta pieteikums iesniegts pēc plkst. 18:00, uzskatāmi par iesniegtiem nākamajā darba dienā plkst. 9:00.

Representative's direct instructions and requirements.

- 7.4. The Supplier guarantees the quality and the compliance of the Product with the Client's technical specification.

8. Product Warranty Terms

- 8.1. The Supplier is bound by the provisions of the Contract in relation to the Delivery and the performance of the warranty services during the warranty period of the Product.
- 8.2. The warranty period for the Products at the place of operation shall be established in Annex "Technical specification and Technical Proposal" to the Contract. The warranty period shall take effect from the date of the signing Delivery and Acceptance Certificate by the Parties.
- 8.3. During the warranty period the Supplier is obliged, in case of a Defect which was not caused by improper handling of the Product, to replace or repair the damaged parts of the Product within the period agreed between the Parties at his own expense. If the Parties fail to agree upon such period, no later than 15 (fifteen) working days after the date of receipt of the Client's report of Defects.
- 8.4. If the Client detects the same Product Defect more than twice, the Client has the right to request the Supplier to replace the specific part of the Product with a new one at his own expense within the period agreed between the Parties, but, if the Parties fail to agree, no later than 30 (thirty) working days after the date of the receipt of the report of Defects.
- 8.5. The Supplier is obliged during the warranty period to deliver, free of charge, all updates of the Product software produced by the manufacturer, if these are designed for the Product.
- 8.6. Defects can be reported by phone: +43 2243 212880 on working days from 9:00 until 18:00 or by e-mail: info@egstonpower.com. Defects reported after 18:00 shall be deemed reported at 9:00 the following working day.

9. Pušu atbildība

- 9.1. Par katru nokavēto Preces Piegādes, uzstādīšanas dienu, Defektu novēršanas dienu, garantijas laikā Defektu novēršanas dienu, Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% apmērā no kopējās līgumcenas, bet ne vairāk par 10% no kopējās līgumcenas.
- 9.2. Ja Pasūtītājs Līguma paredzētajā termiņā un apjomā neveic maksājumu par Preci, Piegādātājam ir tiesības pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu 0,5% apmērā no laikā nesamaksātās summas par katru nokavēto maksājuma dienu, bet ne vairāk par 10% no laikā nesamaksātās summas.
- 9.3. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību pilnīgas izpildes.
- 9.4. Gadījumā, ja Pasūtītājam rodas tiesības uz Līguma pamata pieprasīt no Piegādātāja līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu, Pasūtītājam, iepriekš rakstveidā brīdinot Piegādātāju, ir tiesības ieturēt līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu no Piegādātājam izmaksājamajām summām.
- 9.5. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otram Pusei nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses, tā darbinieku vai trešo personu darbības vai bezdarbības (tai skaitā rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības) rezultātā.

10. Konfidencialitāte

- 10.1. Puses apņemas ievērot konfidencialitāti savstarpējās attiecībās, tajā skaitā:
 - 10.1.1. nodrošināt Līgumā minētās informācijas neizpaušanu no trešo personu puses, kas piedalās Līguma izpildē, izņemot valsts un pašvaldību institūcijas, kas tiesību aktos noteiktā kārtībā pieprasa atklāt šādu informāciju;
 - 10.1.2. aizsargāt, neizplatīt un bez iepriekšējas savstarpējas rakstiskas saskaņošanas neizpaust trešajām personām pilnīgi vai daļēji ar šo Līgumu vai citu ar to izpildi saistītu

9. Liabilities of Parties

- 9.1. For each delayed day of the Delivery of the Product or Defect rectification, or Defect rectification on warranty, the Supplier has to pay a contractual penalty 0,5% of the Contract amount to the Client, but not more than 10% of the Contract amount.
- 9.2. If the Client has not paid for the Product within the period and in amount specified in the Contract, the Supplier has the right to request from the Client a contractual penalty of 0,5% from the overdue amount for each delayed day, but not more than 10% of the overdue amount.
- 9.3. The Payment of the contractual penalty doesn't relieve the Parties from full performance of their contractual obligations.
- 9.4. If the Client becomes entitled to claim the contractual penalty or any other payment from the Supplier in accordance with the Contract, the Client may deduct the contractual penalty or any other payment from the amount payable to the Supplier, submitting a prior written notice.
- 9.5. The Parties are mutually responsible for direct damages caused to other Party, if those damages have occurred as a result of the action or omission of the Party, its employees or third persons (including gross negligence, actions or omissions committed in malicious intent).

10. Confidentiality

- 10.1. The Parties undertake to respect the confidentiality of their mutual relations, including:
 - 10.1.1. to ensure non-disclosure of information of the Contract to the third parties involved in the Contract performance, except for state and local government bodies, which in due legal form require to disclose such information;
 - 10.1.2. to protect, not to distribute and without the mutual written approval not to disclose fully or partly the content of this Contract or other related documents to third parties, as well as technical, commercial

dokumentu saturu, kā arī tehniska, komerciāla un jebkāda cita rakstura informāciju par otras Puses darbību, kas kļuvusi tiem pieejama līgumsaistību izpildes gaitā, izņemot Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos.

- 10.1.3. Puses vienojas, ka šīs nodaļas ierobežojumi neattiecas uz publiski pieejamu informāciju, kā arī uz informāciju, kuru saskaņā ar Līguma noteikumiem ir paredzēts darīt zināmu trešajām personām.
- 10.2. Puses vienojas, ka konfidencialitātes noteikumu neievērošana ir rupjš Līguma pārkāpums, kas cietušajai Pusei dod tiesības prasīt no vainīgās Puses konfidencialitātes noteikumu neievērošanas rezultātā radušos zaudējumu atlīdzināšanu.
- 10.3. Līguma nodaļas noteikumiem nav laika ierobežojuma un uz to neattiecas Līguma darbības termiņš.

11. Nepārvarama vara (*Force Majeure*)

- 11.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja šāda saistību neizpilde ir radusies nepārvaramas varas (*Force Majeure*) iestāšanās rezultātā pēc Līguma parakstīšanas dienas kā ārkārtēji apstākļi, kurus Pusēm nebija iespējams ne paredzēt, ne novērst.
- 11.2. Pie *Force Majeure* pieskaitāmi notikumi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās – ūdens plūdi, zemestrīce un citas dabas stihijas, ugunsnelaime, karš un kara darbība, streiki, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu institūciju pieņemtie akti.
- 11.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts Piegādātāja saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.
- 11.4. Pusei, kura nokļūva *Force Majeure* apstākļos, bez kavēšanās, iespējami īsākā laikā par šādiem apstākļiem rakstiski jāziņo otrai Pusei. Ziņojumam jāpievieno izziņa, ko izsniegušas kompetentas iestādes un kura satur minēto apstākļu apstiprinājumu

and all other types of information about the other Party's activities, which has become available in the course of the Contract performance, except in cases provided in Latvian laws and regulations.

- 10.1.3. The Parties agree that the limitations of this chapter shall not apply to publicly available information, including any information which, in accordance with the provisions of the Contract, is intended to be conveyed to third parties.
- 10.2. The Parties agree that the failure to comply with the rules of confidentiality is a serious infringement of the Contract that entitles the aggrieved Party to claim the compensation for losses from the guilty Party in case of failure to comply with the rules of confidentiality.
- 10.3. The provisions of this chapter do not have a time limitation and are not impacted by the duration term of the Contract.

11. Force Majeure

- 11.1. The Parties shall be exempt from the liability for complete or partial failure of the Contract fulfilment, if such failure has occurred due to force majeure or emergency case circumstances, which have begun after signing the Contract and which could not have been previously foreseen or prevented by the Parties.
- 11.2. Force majeure includes events that do not come within the scope of possible control and influence of the Parties - water floods, earthquakes and other natural disasters, firefighting, war and warfare, strikes, as well as acts adopted by the legislature, the executive and judicial authorities.
- 11.3. The failure of the Supplier's to comply with the obligations or non-fulfillment of obligations cannot be recognized as force majeure.
- 11.4. The Party that is affected by Force Majeure circumstances must notify the other Party in writing as soon as possible of such circumstances. The report must be accompanied, if possible, by a certificate issued by the competent authorities, if there

un raksturojumu.

- 11.5. Ar rakstisko vienošanos Puses apliecinās, vai šādi *Force Majeure* apstākļi traucē vai padara Līguma saistību izpildi par neiespējamu, kā arī izlems līgumsaistību turpināšanas (vai izbeigšanas) būtiskos jautājumus, un pievienos Līguma. Līgumsaistību turpināšanas gadījumā Puses apņemas līgumsaistību termiņu pagarināt atbilstoši tam laika posmam, kas būs vienāds ar iepriekš minēto apstākļu izraisīto kavēšanos.
- 11.6. Ja Līguma 11.2.punktā minēto apstākļu dēļ saistības nav iespējams izpildīt ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, tad Pusēm ir tiesības atteikties no Līguma izpildes. Līguma izbeigšanas gadījumā katrai Pusei ir jāatdod otram tas, ko tās izpildījis vai par izpildīto jāatlīdzina.
- 11.7. Puses ir atbrīvoti no atbildības par Līguma noteikto pienākumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvarama, ārkārtēja gadījuma dēļ, ko attiecīgā Puse nevarēja paredzēt un novērst.

are such and containing the confirmation and characterization of those circumstances.

- 11.5 By written agreement, the Parties will certify that such circumstances of Force Majeure impede or render the obligations of the Contract impossible and will decide on the substantive issues of continuation (or termination) of the contractual obligations. In the event of the continuation of the contractual obligations, the Parties undertake to extend the duration of the contractual obligations according to a period at least equal to the delay caused by the circumstances mentioned above.
- 11.6 If, due to the circumstances referred to in Clause 11.2 of the Contract, obligations cannot be fulfilled for more than 30 (thirty) calendar days, the Parties have the right to refuse to execute the Contract. In the event of termination of the Contract, each Party shall return to the other what they have executed or is to be repaid.
- 11.7 The Parties are released from liability for the total or partial non-fulfillment of obligations stipulated by the Contract, if such failure has been caused by force majeure, due to an exceptional occurrence that could not have been foreseen and remedied by the Party concerned.

12. Pušu pārstāvji

- 12.1. No Pasūtītāja puses par Līguma saistību izpildes kontroli atbildīgā persona: [...] (turpmāk – “Pasūtītāja pārstāvis”), kuram ir noteikti šādi pienākumi:
- 12.1.1. kontrolēt Līguma saistību izpildi un saskaņot Preces Piegādes, uzstādīšanas laiku;
- 12.1.2. pārbaudīt Preces, Piegādes, uzstādīšanas un darbinieku apmācības atbilstību Līgumam;
- 12.1.3. pārbaudīt un parakstīt Piegādātāja iesniegto Pavadzīmi;
- 12.1.4. pārbaudīt un parakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu;
- 12.1.5. parakstīt aktu (defektu aktu).
- 12.2. Piegādātāja atbildīgā persona par Līguma izpildi: [...]

12. Parties representatives

- 12.1. The responsible person from the Client’s side for the performance of the contractual obligations is [...], who has the following responsibilities:
- 12.1.1.to control the performance of the contract obligations and to coordinate the Delivery of the Product;
- 12.1.2.to examine the conformity of the Product, the Delivery, the installation and the performance of the personnel training with the Contract;
- 12.1.3. to sign the Invoice submitted by the Supplier;
- 12.1.4.to sign the Delivery and Acceptance Certificate;
- 12.1.5. to sign Defect certificates.
- 12.2. The responsible person from the Supplier’s side for performance of the contractual obligations is: [...]

13. Līguma darbības termiņš un tā grozīšanas, papildināšanas un izbeigšanas kārtība

- 13.1. Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas dienā un ir spēkā līdz saistību pilnīgai izpildei, izņemot gadījumus, kad Līgums tiek izbeigts saskaņā ar Līguma nosacījumiem.
- 13.2. Visi Līguma grozījumi un papildinājumi ir spēkā tikai tādā gadījumā, ja tie ir rakstiski un abu Pušu pilnvaroto pārstāvju parakstīti un tie ir veikti ievērojot Publisko iepirkumu likuma 61.pantu.
- 13.3. Puses ir tiesīgas izbeigt Līgumu pirms termiņa, tikai savstarpēji rakstiski vienojoties.
- 13.4. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu pirms termiņa, brīdinot par to Piegādātāju 15 (piecpadsmit) darba dienas pirms izbeigšanas.
- 13.5. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma pirms termiņa, ja:
- 13.5.1. ir stājies spēkā tiesas spriedums par Piegādātāja atzīšanu par maksātnespējīgu vai tiesa ir pieņēmusi lēmumu par Piegādātāja maksātnespējas procesa ierosināšanu;
- 13.5.2. pret Piegādātāju tikušas vērstas tiesiskas darbības, kas saistītas ar aresta uzlikšanu vairāk kā 50% no Piegādātāja bilances aktīviem;
- 13.5.3. Piegādātājs kavē Preces piegādi ilgāk par 10 (desmit) dienām;
- 13.5.4. pēc Līguma noslēgšanas atklājas, ka, iesniedzot piedāvājumu, Piegādātājs ir apzināti sniedzis nepatiesu informāciju vai nepatiess izrādās jebkurš tā sniegtais apliecinājums vai informācija tehniskajā piedāvājumā;
- 13.5.5. Piegādātājs nepilda saistības atbilstoši Līguma nosacījumiem;
- 13.5.6. Līgumā ir izdarīti būtiski grozījumi, kas nav pieļaujami saskaņā ar

13. Duration of the Contract and Procedure for Amending, Additions and Termination

- 13.1. The Contract enters into force at the moment of its signing and is valid until the full performance of the Parties' obligations.
- 13.2. All amendments and additions to the Contract are only valid if they are made in accordance with the Article 61 of the Public Procurement Law of Latvia, expressed in writing and signed by authorized representatives of both Parties.
- 13.3. The Parties may terminate the Contract at any time by a mutual written agreement.
- 13.4. The Client has the right to unilaterally terminate the Contract ahead of time by giving notice to the Supplier 15 (fifteen) working days before termination.
- 13.5. The Client has the right to unilaterally withdraw from the Contract before the deadline if:
- 13.5.1. a court judgement enters into force which recognizes the Supplier as insolvent or the competent court makes a decision regarding the initiation of insolvency proceedings;
- 13.5.2. the Supplier is subject to legal actions amounting to more than 50% of the Supplier's balance sheet assets;
- 13.5.3. the Supplier delays the delivery of the Product for more than 10 (ten) days;
- 13.5.4. upon conclusion of the Contract it becomes evident that upon delivery of the proposal, the Supplier deliberately provided false information or any certificate or information provided by him in the technical proposal proves to be false;
- 13.5.5. the Supplier fails to fulfill its obligations under the terms of the Contract;
- 13.5.6. the Contract makes substantial amendments that are not

- Publisko iepirkumu likuma 61.panta pirmo daļu;
- 13.5.7. Līgums nav noslēgts atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos paredzētajiem noteikumiem, vai ir mainīti būtiski iepirkuma procedūras dokumentos iekļautā iepirkuma līguma projekta noteikumi;
- 13.5.8. Līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas brīdī Piegādātājs bija atbilstošs kādam no Publisko iepirkumu likuma 42.panta pirmajā daļā minētajiem izslēgšanas gadījumiem un bija izslēdzams no iepirkuma procedūras.
- 13.6. Līguma 13.5.punktā noteiktajos gadījumos Līgums ir uzskatāms par izbeigtu 7. dienā pēc attiecīga Pasūtītāja rakstveida paziņojuma nosūtīšanas Piegādātājam.
- 13.7. Citos gadījumos Līgumu var izbeigt vienpusēji tikai gadījumos, kas tieši paredzēti Latvijas Republikas normatīvajos aktos.
- 13.8. Jebkurā Līguma izbeigšanas gadījumā Puses apņemas 30 (trīsdesmit) dienu laikā izpildīt visas saistības, kas tām radušās vienai pret otru līdz Līguma izbeigšanas brīdim.
- 13.9. Piegādātājs tikai ar rakstisku iepriekšēju Pasūtītāja piekrišanu ir tiesīgs aizvietot Līgumā norādītos materiālus, izstrādājumus, programmatūru un iekārtas ar ekvivalentiem materiāliem, izstrādājumiem, programmatūru vai iekārtām, ja to piedāvātā cena nepārsniedz sākotnējā piedāvājumā norādīto un:
- 13.9.1. tie vairs netiek ražoti un to tehniskie un kvalitātes rādītāji funkcionāli ir tādi paši vai labāki kā Līgumā norādītajiem materiāliem, izstrādājumiem, programmatūrai un iekārtām un nodrošina to pašu funkciju, vai
- 13.9.2. pēc Līguma noslēgšanas ražotāji Precēm ir raduši inovatīvus risinājumus, par kuriem Pusēm objektīvu apsvērumu dēļ nebija zināms Līguma noslēgšanas brīdī
- permissible in accordance with Section 61, Paragraph one of the Public Procurement Law of Latvia;
- 13.5.7. the Contract is not concluded in accordance with the provisions laid down in the procurement documents, or the provisions of the procurement contract included in the procurement documents are substantially changed;
- 13.5.8. at the time of award of the Contract, the Supplier was in compliance with one of the exclusions referred to in Section 42, Paragraph one of the Public Procurement Law of Latvia and was therefore excluded from the procurement procedure.
- 13.6. In the cases specified in Clause 13.5 of the Contract, the Contract shall be considered terminated on the 7th day, after the respective written notice of the Client has been sent to the Supplier.
- 13.7. In other cases, the Contract may be terminated unilaterally only in cases expressly provided for in the laws and regulations of the Republic of Latvia.
- 13.8. In any case of termination of the Contract, Parties undertake within 30 (thirty) days from the termination date to fulfil all liabilities that have occurred until the termination of the Contract.
- 13.9. The Supplier shall be entitled, with the prior written consent of the Client, to replace the materials, products, software and equipment specified in the Contract with equivalent materials, products, software or equipment if the price does not exceed the amount stated in the original proposal and:
- 13.9.1. the materials, products, software and equipment specified in the Contract are no longer manufactured and the replacements provide the same or better function as well as technical and quality characteristics;
- 13.9.2. after the conclusion of the Contract, the manufacturers have developed innovative solutions, which were unknown to the Parties, for objective reasons, at the time of

- vai arī to piedāvāšana nebija iespējama iepirkuma procedūras norises laikā, vai arī tirgū pieejama Pasūtītāja norādītās programmatūras jaunāka versija, kura ir ekvivalenta tehniskajā specifikācijā prasītajai, vienlaikus piedāvājot Pasūtītājam plašākus risinājumus, un Piegādātājs to ir gatavs piegādāt par ne lielāku cenu, kā tā piedāvājumā norādīto.
- 13.10. Lai izmantotu Līguma 13.9.punktā noteiktās tiesības, Piegādātājs ne vēlāk kā vismaz 15 (piecpadsmit) darba dienas pirms Līguma 4.1.punktā noteiktā izpildes termiņa Pasūtītājam iesniedz informāciju par piedāvāto materiālu, izstrādājumu, programmatūru vai iekārtu, no kuras Pasūtītājs var pārliecināties, ka piedāvātā Prece atbilst sākotnējai tehniskajai specifikācijai, kā arī 13.9.1.punkta gadījumā attiecīgā ražotāja vai ražotāja pilnvarotā pārstāvja (iesniedzot pilnvarojumu apliecināšanu dokumentu) apliecinājumu par konkrēta produkta ražošanas pārtraukšanu.
- 13.11. Pēc Līguma 13.10.punktā norādītās informācijas saņemšanas Pasūtītājs izvērtē šīs informācijas atbilstību Līguma 13.9.punkta nosacījumiem. Ja Pasūtītājs piekrīt grozījumu veikšanai, minētie dokumenti tiek pievienoti Līgumam kā Līguma pielikumi un uz to pamata tiek sagatavots Līguma grozījumu protokols, kas kļūst par neatņemamu Līguma sastāvdaļu. Šādā gadījumā Piegādātājam Līguma 9.1.punktā noteiktais līgumsods netiek piemērots un Puses ir tiesīgas vienoties par Līguma termiņa pagarinājumu, kas ir nepieciešams Preces piegādei. Šis termiņš aprēķināms, ņemot vērā brīdi, kad aizvietošanas nepieciešamība tiek konstatēta, un pagarinot Līguma termiņu proporcionāli laikam, kas jau pagājis kopš Līguma noslēgšanas brīža.
- 13.12. Līguma 13.9.punktā pielīgto tiesību Puses apņemas izmantot ar mērķi Pasūtītājam iegūt iespēju ilgtermiņā gūt labumu no
- conclusion of the Contract or were not possible to offer at the time of the procurement procedure, or a newer version of the software indicated by the Client is available on the market that is equivalent to the one requested in Annex No. 2, offering the Client a wider range of solutions, and the Supplier is ready to deliver it at a price not exceeding the price specified in its proposal.
- 13.10. In order to use the rights specified in Clause 13.9 of the Contract, the Supplier shall, no later than at least 15 (fifteen) working days before the due date specified in Clause 4.1. of the Contract, provide the Client with information about the proposed material, product, software or equipment from which the Client can verify that the offered material, product, software or equipment corresponds to the original technical specification, and, in the case of point 13.9.1, proof of the cessation of production of the particular product by the manufacturer or an authorized representative of the manufacturer (upon submission of a document certifying the authorization).
- 13.11. After receiving the information specified in Clause 13.10 of the Contract, the Client shall assess the compliance of this information with the provisions of Clause 13.9 of the Contract. If the Client agrees to the amendments, these documents are attached to the Contract as annexes to the Contract and on the basis thereof a protocol amending the Contract is prepared, which becomes an integral part of the Contract. In such case, the Client shall not apply the contractual penalty specified in Clause 9.1 of the Contract and the Parties are entitled to agree on the extension of the term of the Contract, which is necessary for the delivery of the Product. This time limit shall be calculated taking into account the time when the need for replacement is established and extending the term of the Contract in proportion to the time already elapsed since the Contract was concluded.
- 13.12. The Parties agree to use the rights stipulated in Clause 13.9 of the Contract with the aim of acquiring the opportunity for the Client in

Preces attīstības un tā nevar tikt izmantota ar mērķi ierobežot patiesas un godīgas konkurences principus.

the long term to benefit from the development of the Product and shall not be used to restrict the principles of genuine and fair competition.

14. Nobeiguma nosacījumi

14. Final provisions

- 14.1. Līguma nodaļu virsraksti ir lietoti vienīgi ērtībai un nevar tikt izmantoti Līguma noteikumu interpretācijai.
- 14.2. Pusēm ir jāinformē vienai otra 5 (piecu) darba dienu laikā par savu rekvizītu (nosaukuma, adreses, norēķinu rekvizītu un tml.) maiņu rakstiski, apstiprinot ar parakstu.
- 14.3. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties sakarā ar līgumsaistību izpildi, Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā. Gadījumā, ja 30 (trīsdesmit) dienu laikā sarunu ceļā strīds netiks atrisināts, Puses vienojas strīdus risināt tiesā, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām.
- 14.4. Līgums sagatavots latviešu valodā un angļu valodā, divos eksemplāros. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Pretrunu gadījumā noteicošā ir versija latviešu valodā. Viens Līguma eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Piegādātāja.
- 14.5. Visos citos jautājumos, ko neregulē Līguma noteikumi, Puses ievēro spēkā esošajos Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteikto kārtību.
- 14.6. Puses ar saviem parakstiem apliecina, ka tām ir saprotams Līguma saturs, nozīme un sekas, tie atzīst Līgumu par pareizu, savstarpēji izdevīgu un labprātīgi vēlas to pildīt.
- 14.7. Līgumam pievienoti šādi pielikumi: pielikums Nr.1 "Tehniskā specifikācija – Tehniskais piedāvājums" (Pasūtītāja tehniskā specifikācija, Piegādātāja tehniskais piedāvājums), kopija, pielikums Nr.2 "Finanšu piedāvājums", kopija.
- 14.1. The chapter titles are used for convenience only and may not be used in interpreting the terms of this Contract.
- 14.2. The Parties have to inform each other about changes of their details (title, address, bank account etc.) in writing within 5 (five) working days from the respective change.
- 14.3. The Parties will try to resolve all claims and disputes, which may occur due to the performance of the Contract, through negotiation. In case a dispute is not solved through the negotiation within 30 (thirty) days, the Parties agree to settle their disputes before the competent court of the Republic of Latvia, according to the legal requirements and regulations in Latvia.
- 14.4. The contract is drawn in Latvian and English languages in 2 (two) copies. Both copies have equal legal power. In case of conflict between the provisions in Latvian and those in English, the Latvian provisions shall prevail. Each Party receives one of the two signed copies of the Contract.
- 14.5. In all other matters not governed by the provisions of the Contract, the Parties shall comply with the procedures specified in the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia.
- 14.6. The Parties, by their signatures, confirm that they understand the content, meaning and effect of the Contract and they deem the Contract as correct and mutually beneficial and are willing to voluntarily fulfill it.
- 14.7. The following Annexes are attached to the contract: Annex No. 1 "Technical specification - Technical Proposal" (Client technical specification, Supplier's technical Proposal), copy, Annex No. 2 "Financial Proposal", copy.

Pušu rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs/Client:

Rīgas Tehniskā universitāte

Kaļķu iela 1, Rīga, LV-1658

Izgl. iestādes reģ.Nr.3341000709

PVN reģ.Nr.LV90000068977

[...]

Details and signatures

Piegādātājs/Supplier:

EGSTON Power Electronics GmbH

Grafenberger Straße 37, 3730 Eggenburg,

Austria

Reg No. FN478833t

VAT No. ATU72752737

[...]